

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1986 Nr. 101

A. TITEL

*Verdrag inzake de verkrijging van bewijs in het buitenland in
burgerlijke en in handelszaken;
's-Gravenhage, 18 maart 1970*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1979, 38. Zie ook *Trb.* 1981, 70.

Voor ondertekening zie *Trb.* 1979, 38 en *Trb.* 1982, 113.

Behalve de aldaar genoemde Staten heeft nog de volgende Staat in overeenstemming met artikel 37, eerste lid, het Verdrag ondertekend:

Zwitserland 21 mei 1985

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1979, 38.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1981, 70.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1979, 38, *Trb.* 1981, 70 en *Trb.* 1982, 113.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1979, 38, *Trb.* 1981, 70, *Trb.* 1982, 113 en *Trb.* 1984, 146.

Behalve de aldaar genoemde Staten heeft in overeenstemming met artikel 39, tweede lid, van het Verdrag nog de volgende Staat een akte

van toetreding nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden:

Monaco¹⁾ 17 januari 1986

¹⁾ Onder de volgende voorbeholden en verklaringen:

«1.- Conformément à l'article 2, la Direction des Services judiciaires, MC 98025 MONACO CEDEX, est désignée comme autorité centrale.

2.- Par application de l'article 4, alinéa 2, seules seront acceptées les commissions rogatoires en langue française ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

3.- Par application de l'article 23, les commissions rogatoires ayant pour objet la „Pre-trial discovery of documents” ne seront pas exécutées.

4.- Conformément aux articles 16 et 17, la Direction des Services judiciaires est désignée comme autorité compétente pour autoriser, suivant le cas:

- les autorités consulaires d'un Etat contractant à procéder sans contrainte à tout acte d'instruction visant des personnes autres que les ressortissants de cet Etat et concernant une procédure engagée devant un tribunal de l'Etat qu'ils représentent, ou

- les personnes régulièrement désignées comme commissaires à procéder sans contrainte à tout acte d'instruction concernant une procédure engagée devant un tribunal d'un Etat contractant.

Cette autorisation, qui sera donnée pour chaque cas particulier et assortie, le cas échéant, de conditions particulières, sera accordée aux conditions générales suivantes:

a) les actes d'instruction devront avoir lieu exclusivement dans l'enceinte des consulats, lorsque ceux-ci seront situés dans la Principauté et, dans les autres cas, dans les locaux du Palais de Justice de Monaco;

b) la date et l'heure des actes d'instruction devront être notifiés en temps utile à la Direction des Services judiciaires pour lui permettre de se faire représenter et, le cas échéant, de fournir des locaux au Palais de Justice de Monaco;

c) les personnes visées par l'acte d'instruction devront être régulièrement convoquées par acte officiel rédigé en langue française ou assorti d'une traduction dans cette langue; cet acte mentionnera:

- que l'acte d'instruction auquel il est procédé est accompli conformément aux dispositions de la Convention de La Haye du 18 mars 1970, sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile et commerciale, et s'insère dans le cadre d'une procédure judiciaire suivie devant une juridiction nommée désignée d'un Etat contractant;

- que la comparution est volontaire et que l'absence de comparution ne saurait entraîner, dans l'Etat requérant, de poursuites pénales;

- que la personne visée par l'acte d'instruction peut se faire assister d'un avocat-défenseur ou d'un avocat;

- que les parties au procès, le cas échéant, sont consentantes, et, dans le cas contraire, les motifs de leur opposition;

- que la personne visée par l'acte d'instruction peut invoquer une dispense ou une interdiction de déposer.

Une copie des convocations sera adressée à la Direction des Services judiciaires, qui sera également tenue informée de toute difficulté.

In overeenstemming met artikel 39, vierde lid, van het Verdrag heeft nog de volgende Staat verklaard de toetreding van Cyprus tot het Verdrag te aanvaarden:

Denemarken 13 december 1985

In overeenstemming met artikel 39, vierde lid, van het Verdrag hebben de volgende Staten verklaard de toetreding van Monaco tot het Verdrag te aanvaarden:

het *Koninkrijk der Nederlanden* 15 mei 1986

(voor Nederland)

de Bondsrepubliek Duitsland 13 juni 1986

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland 19 juni 1986

(eveneens voor: de Caiman-eilanden, de Falkland-eilanden, Gibraltar, Guernsey, Hong Kong, het eiland Man, Zuid Georgia, de Zuidelijke Sandwich-eilanden en de soevereine zones van de bases Akrotiri en Dhekelia op Cyprus)

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1979, 38, *Trb.* 1981, 70, *Trb.* 1982, 113 en *Trb.* 1984, 146.

Tussen Cyprus en de volgende Staat is het Verdrag in werking getreden op de daarbij vermelde datum:

Denemarken 11 februari 1986

Tussen Monaco en de volgende Staten zal het Verdrag in werking treden c.q. is het Verdrag in werking getreden op de daarbij vermelde data:

het *Koninkrijk der Nederlanden* 14 juli 1986

(voor Nederland)

de Bondsrepubliek Duitsland 12 augustus 1986

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland 18 augustus 1986

(mede voor de in rubriek F genoemde gebieden)

De aanvaarding door het Koninkrijk der Nederlanden van de toetredingen van Barbados, Cyprus, Monaco en Singapore tot het Verdrag geldt vanaf 27 juli 1986 voor Nederland en Aruba.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1979, 38 en *Trb.* 1981, 70.

In overeenstemming met artikel 40, tweede lid, van het Verdrag heeft de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland bij nota van 13 november 1985, welke nota op 19 november 1985 op het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden werd ontvangen, het Verdrag toepasselijk verklaard op:

Guernsey

Onder de volgende verklaringen:

“(a) under Articles 8 and 25 of the Convention, the Bailiff, Deputy Bailiff, any Jurat of the Royal Court of Guernsey, the Chairman or a Jurat of the Court of Alderney and the Seneschal (or Deputy) of the Court of the Seneschal of Sark are designated as the competent authorities for Guernsey;

(b) under Article 23 of the Convention, Guernsey will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents.

Ingevolge artikel 40, derde lid, is het Verdrag op 18 januari 1986 voor Guernsey in werking getreden.

In overeenstemming met artikel 40, tweede lid, van het Verdrag heeft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden op 28 mei 1986 het Verdrag toepasselijk verklaard op:

Aruba

Ingevolge artikel 40, derde lid, is het Verdrag op 27 juli 1986 in werking getreden voor Aruba.

In overeenstemming met artikel 40, tweede lid, van het Verdrag heeft de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland bij nota van 1 juli 1986, welke nota op 3 juli 1986 op het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden werd ontvangen, het Verdrag toepasselijk verklaard op:

Anguilla

Onder de volgende verklaringen:

“.....in accordance with the provisions of Articles 4 and 33 of the Convention, that Anguilla will not accept a Letter of Request in French.

Furthermore, in accordance with the provisions of Article 35 of the Convention, I have to make the following designations:

a. Under Articles 16, 17 and 18 of the Convention the Registrar of the East Caribbean Supreme Court is designated as the competent authority for Anguilla.

b. Under Article 24 of the Convention, the Governor of Anguilla is designated as an additional authority competent to receive Letters of Request for execution in Anguilla.

Finally, in accordance with the provisions of Article 35 and the Articles referred to below:

a. In accordance with Article 8, members of the judicial personnel of the requesting authority may be present at the execution of a Letter of Request in Anguilla.

b. In accordance with Article 18, a diplomatic officer, consular agent or commissioner authorised to take evidence under Articles 15, 16 and 17 of the Convention may apply to the competent authority in Anguilla designated above for appropriate assistance to obtain such evidence by compulsion provided that the contracting State whose diplomatic officer, consular agent or commissioner makes the application has made a declaration affording reciprocal facilities under Article 18.

c. In accordance with Article 23, Anguilla will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents. Anguilla understands "Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents" for the purposes of the foregoing declaration as including any Letter of Request which requires a person:

- i. to state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his possession, custody or power; or
- ii. to produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request as being documents appearing to the requested court to be, or likely to be, in his possession, custody or power.

d. In accordance with Article 27, by the law and practice of Anguilla the prior permission referred to in Articles 16 and 17 of the Convention is not required in respect of diplomatic officers, consular agents or commissioners of a Contracting State which does not require permission to be obtained for the purposes of taking evidence under Articles 16 or 17."

Ingevolge artikel 40, derde lid, zal het Verdrag op 1 september 1986 in werking treden voor Anguilla.

J. GEDEVENS

Zie *Trb.* 1979, 38, *Trb.* 1981, 70, *Trb.* 1982, 113 en *Trb.* 1984, 146.

Voor het op 26 juni 1986 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook *Trb.* 1985, 5.

Uitgegeven de zesde augustus 1986.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

C. P. VAN DIJK